memoria
unesco etxea

unesco etxea
centro unesco euskal herria
centre unesco pays basque
unesco centre basque country

Txostena

unesco etxea
centro unesco euskal herria
centre unesco pays basque
unesco centre basque country

Memoria I UNESCO Etxea I Txostena I 2005

página

2 Saludo del Presidente

3 Saludo del Director

4 Quiénes somos
- Misión, visión y valores
- Redes y alianzas

7 Áreas de trabajo
- Cooperación Internacional y Derechos Humanos
- Educación y Juventud
- Medio Ambiente
- AMARAUNA
- Centro de Documentación
- Centro KOOPERA: Naciones Unidas y Cooperación Internacional

13 Actos institucionales y presentaciones públicas
- Consejo Asesor de Socios de Honor
- Declaración sobre la Diversidad Cultural
- Eventos destacados
- UNESCO Etxea en la UNESCO
- Mensaje: Miren Onaindia
- Entrevista: Marta Ruedas

21 Datos económicos

24 Página web y publicaciones

26 Agradecimientos

unesco etxea
centro unesco euskal herria
centre unesco pays basque
unesco centre basque country

Redacción y gráficos: Equipo UNESCO Etxea
Diseño y maquetación: SRB, S.L.
Edición: Junio 2006
Edita: UNESCO Etxea

UNESCO Etxea
Alda. Urquijo 60, pral. dcha. 48011 Bilbao
Tlf.: 94 427 64 32 Fax: 94 427 25 48
info@unescoeh.org
www.unescoeh.org

Impreso en papel reciclado libre de cloro

Ruper Ormaza
Presidente

El año 2005 ha sido otro gran año para el desarrollo de UNESCO Etxea. Destaco sólo algunos puntos.

A nivel interno, el nuevo Director se ha consolidado haciendo una labor excelente con el equipo profesional, con los colaboradores, con nuestros aliados y con el Consejo Directivo de la Asociación.

También hemos formalizado el Consejo Asesor de Socios de Honor, contemplado en los Estatutos y formado por personalidades con trayectorias profesionales y personales en línea con los valores de UNESCO Etxea. A ellos desde aquí nuestro agradecimiento para que nos sigan inspirando y ayudando como hasta ahora.

Precisamente en septiembre, conjuntamente con ellos, hicimos una *Declaración sobre la Diversidad Cultural* de la que cito a continuación algunos párrafos muy en línea con la 'Visión' de UNESCO Etxea:

«Como institución vasca nos responsabilizamos de la tarea de favorecer una sociedad abierta, que al mismo tiempo que valora, protege y promociona lo propio, promueve una visión de amplio alcance, dotada de los instrumentos económicos, sociales, de gobierno y legales, que permitan abordar los desafíos actuales mediante alianzas y acciones conjuntas en el espacio europeo y mundial».

A nivel de las actividades desarrolladas estamos muy orgullosos de la publicación del *Informe sobre las lenguas del mundo* en inglés y en euskera, con próxima edición también en francés y en castellano. Asimismo, nos sentimos orgullosos del Congreso de 'Lenguas e Inmigración' que hemos organizado con el patrocinio del Gobierno Vasco, porque en UNESCO Etxea «como institución del País Vasco nos comprometemos en la construcción de una sociedad plural, con identidades múltiples, que permita la máxima libertad a toda la ciudadanía vasca y prevenga conflictos culturales que puedan inducir movimientos intolerantes» (de la citada declaración sobre 'Diversidad Cultural' septiembre 2005).

En línea con nuestra misión internacional e incidencia local destaco la presentación y publicación en euskera del *Informe 2005 sobre los Objetivos de Desarrollo del Milenio* y del *Informe sobre Desarrollo Humano 2005*. También destaco el Programa de Voluntarios UNESCO, que ha permitido, de nuevo un año más, a once jóvenes vascos incorporarse como becarios en las oficinas de la UNESCO en países en vías de desarrollo, así como también la participación de jóvenes vascos en el IV Foro Mundial de la Juventud sobre «los jóvenes y el diálogo entre las civilizaciones, las culturas y los pueblos».

En UNESCO Etxea queremos ser útiles a nuestra sociedad, a la que a través de esta Memoria comunicamos nuestros afanes y logros en la confianza de renovar acuerdos y apoyos, ampliar alianzas y colaboraciones.

Mikel Mancisidor
Director

En la Memoria del 2004, recién estrenada mi responsabilidad al frente de UNESCO Etxea, firmaba un mensaje que hablaba de planes y de compromisos, que hablaba de futuro. Hoy me toca escribir tanto sobre los retos pendientes como sobre los frutos recogidos durante el año por esta institución cuyo competente equipo profesional es para mí un honor y un placer dirigir. Veamos algunos hitos del 2005:

- Nos ha sido concedida la Declaración de Utilidad Pública. Un paso, aún insuficiente pero necesario, en nuestro compromiso por la calidad y la transparencia.
- Nuestros Estatutos recogían la institución del Consejo Asesor de los Socios de Honor. Hemos formalizado el nombramiento de sus integrantes y celebrado su primera reunión. La categoría de sus miembros habla por sí sola.

Comentario aparte requiere la generosidad con que estos grandes quisieron apoyarnos. El texto aprobado por el Consejo ha tenido un importante recorrido en la UNESCO y forma ya parte de nuestro ideario.

- Hemos completado, en un proceso participativo entre el Equipo y la Junta Directiva, un Plan Estratégico Trianual (2006-2008) que nos aclara las líneas maestras de lo que somos y lo que queremos alcanzar, con objetivos concretos, a medio plazo, al tiempo que nos obliga a afinar instrumentos de medida.

En el lado de los ´debes´ hay que reconocer que nuestro objetivo de ampliar de la masa social (aumento de socios) no ha sido cumplido.

Escribo estas líneas en un momento de especial ilusión y esperanza en nuestro país. UNESCO Etxea quiere aportar su grano de arena no sólo para alcanzar la paz, sino para construir una comunidad mejor. Con ese fin seguimos apoyando los trabajos que en torno a Gernika se realizan por la Reconciliación y la Paz; hemos sido elegidos por el Ayuntamiento de Donostia - San Sebastián para llevar la Secretaria Técnica del proyecto de Instituto de Derechos Humanos y Paz que tendrá su sede, previsiblemente, en el Palacio Aiete; y trabajamos con la Dirección de Derechos Humanos del Gobierno Vasco para responder a algunos de los retos fundamentales de Derechos Humanos, tanto internos como internacionales.

En nuestra colaboración con la UNESCO y con la ONU seguimos pensando en la importancia de la reforma de las instituciones internacionales y trabajando por ella a pesar de los desengaños y desilusiones. Pero sobre todo seguimos comprometidos con los Objetivos del Milenio. Parafraseando a Eveline Herfkens, coordinadora mundial de los Objetivos y ya buena amiga de UNESCO Etxea, somos la primera generación capaz de acabar con la pobreza en el mundo y no queremos perder la oportunidad.

Este año 2006 queremos consolidar estas líneas que arriba he listado y seguir mejorando. Participaremos, en el marco de nuestro mandato y posibilidades, en el proceso de paz que vive el país. Intentaremos, con tu ayuda, aumentar nuestra base social. Intentaremos abrirnos nuevas puertas en Europa. Por fin UNESCO Etxea deberá trabajar mejor sus posiciones, opiniones y artículos, investigar más y prestar a la sociedad criterios sólidos, rigurosos e innovadores sobre los asuntos que nos traemos entre manos.

2 Quiénes somos

Los Socios de Honor, el Consejo Directivo y el Equipo Profesional. (Hotel Carlton, Bilbao. 21 de septiembre).

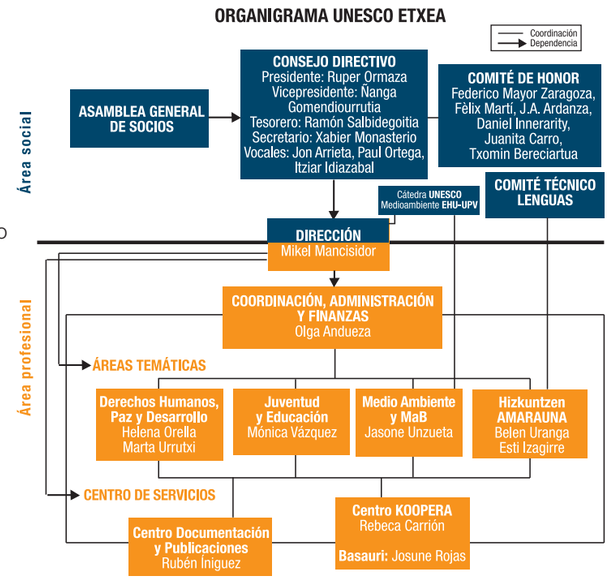
UNESCO Etxea-Centro UNESCO del País Vasco es una Asociación sin ánimo de lucro (ONG) inscrita en el Registro del Gobierno Vasco en 1991 y declarada en 2006 de Utilidad Pública, creada con el objetivo de divulgar en el ámbito vasco los principios, programas y líneas de acción de la UNESCO (Organización de Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura). Actualmente la asociación está compuesta por 90 socios, que constituyen la base social que da sentido y soporte a la institución, y un listado de amigos de UNESCO Etxea que, de forma más o menos directa, más o menos frecuente, apoyan o participan en las actividades de la institución.

Los socios reunidos en Asamblea General, tal como determina la Ley y nuestros Estatutos, eligen al Consejo Directivo, actualmente formado por: Ruper Ormaza, Presidente; Ñanga de Gomendiourrutia, Vicepresidente; Xabier Monasterio, Secretario; Ramón Salbidegoitia, Tesorero; y Jon Arrieta, Itziar Idiazabal y Paul Ortega, Vocales;

El Consejo Directivo constituye el máximo órgano de gobierno de la institución. Establece las líneas generales de actuación y supervisa su cumplimiento.

El Consejo Asesor de Socios de Honor, órgano consultivo del máximo nivel contemplado en nuestros Estatutos, fue constituido el 21 de septiembre y está formado por: José Antonio Ardanza Federico Mayor Zaragoza, Fèlix Martí, Joaquín Achúcarro, Daniel Innerarity, Txomin Bereziartua y Juanita Carro.

El trabajo es diseñado y desarrollado por un equipo de profesionales, encabezado por el director, Mikel Mancisidor, y que actualmente está constituido por: Olga Andueza, Helena Orella, Monika Vázquez, Belen Uranga, Rubén Iñiguez, Jasone Unzueta, Estibaliz Izagirre, Rebeca Carrión, Josune Rojas y Marta Urrutxi.



Misión, visión y valores

Misión (el para qué)

Fomentar la interacción transformadora entre la sociedad vasca (sociedad civil e instituciones) y la comunidad internacional (especialmente la UNESCO y el resto de instituciones del sistema de las Naciones Unidas) en los ámbitos de la ciencia, la educación, la cultura, la paz, el desarrollo sostenible, el medio ambiente y los derechos humanos, aportando opinión y criterio propio, por medio de la creación, la incidencia, la formación, la innovación y la divulgación.

Visión (qué queremos ser)

UNESCO Etxea es una organización sólida, prestigiosa, reconocida y orientada hacia la calidad, con un cuerpo social amplio y plural, un Consejo Directivo plural, representativo, paritario y activo, y un equipo de profesionales de alto nivel, cohesionado y consolidado. UNESCO Etxea es referencia en la CAPV por la dimensión, trascendencia, proyección y utilidad social alcanzada en el cumplimiento de su misión, al tiempo que se introduce, en alguna de sus áreas de trabajo, entre las principales referencias europeas de creación, incidencia transformadora, difusión e innovación.

Valores (qué nos mueve)

La Constitución de la UNESCO proclama en su preámbulo que «puesto que las guerras nacen en la mente de las personas es en la mente de las personas donde deben erigirse los baluartes de la paz». UNESCO Etxea comparte ese mandato de construir una paz justa y digna partiendo de la persona, mediante la educación, la ciencia, la cultura y la información, defendiendo para ello valores de respeto a las libertades fundamentales y a la diversidad, sin discriminación de ningún tipo por motivos de raza, sexo, orientación sexual, idioma o religión. UNESCO Etxea adopta los valores propios de las Naciones Unidas: respeto y fomento de los derechos humanos, la democracia, la tolerancia, la justicia y la libertad. UNESCO Etxea es especialmente sensible a la validez de esos valores para la realidad concreta de nuestro país y se responsabiliza de trabajar por su implementación. En su trabajo diario UNESCO Etxea se identifica con los valores de innovación, creatividad, calidad, eficacia y eficiencia, desarrollo integral de la persona (empezando por su propio equipo) y responsabilidad con el futuro del país y servicio a la sociedad en la que se integra.

1 de julio. Día de la Banda Blanca por los Objetivos de Desarrollo del Milenio.

Redes y alianzas

UNESCO Etxea cuenta con estatus de relaciones oficiales con la UNESCO y estatus consultivo ante el Consejo Económico y Social de Naciones Unidas (ECOSOC). Está asociada al Departamento de Información Pública de las Naciones Unidas (DIP) y su centro de documentación forma parte de la Red UNESCO de Bibliotecas Asociadas (UNAL).

Además, UNESCO Etxea pertenece a la Federación Mundial de Asociaciones, Clubes y Centros UNESCO (FMACU), se integra en la Confederación Española de Asociaciones, Clubes y Centros UNESCO y colabora de manera activa con la Comisión Española de Cooperación con la UNESCO.
Participa en la Coordinadora de las Organizaciones no Gubernamentales para el Desarrollo (ONGD) de Euskadi, en la que, en 2005, formó parte del grupo de trabajo de educación para el desarrollo-sensibilización.

Es miembro del Consejo Municipal de Cooperación de Bilbao. Tenemos suscritos convenios de colaboración con UNESCOCat (Centre UNESCO de Catalunya), con el Foro Rural Mundial, con Pax Romana - MIIC, con la Fundación Cultura de Paz, con Caja Laboral-Euskadiko Kutxa, con la Asociación para las Naciones Unidas (ANUE) y con el Grupo Vasco del Capítulo Español del Club de Roma.

En el capítulo de las entidades, instituciones o programas con las que UNESCO Etxea colabora hay que citar al Programa MaB de la UNESCO, al Patronato de la Reserva de la Biosfera de Urdaibai, a UBUNTU-Foro Mundial de Redes, a la Cátedra de Estudios Internacionales de la UPV/EHU, a Barandiaran Kristau Elkartea y a la Campaña Objetivos del Milenio - Sin excusas 2015.

Promueve y colabora activamente con las Cátedras UNESCO de la UPV/EHU: Cátedra UNESCO sobre Desarrollo Sostenible y Educación Ambiental, y Cátedra UNESCO sobre Patrimonio Lingüístico Universal.

UNESCO Etxea cuenta con convenios de colaboración con el Gobierno Vasco y la Diputación Foral de Bizkaia. Asimismo, cuenta con el apoyo continuado de las siguientes instituciones y empresas: Ayuntamiento de Bilbao, Ayuntamiento de San Sebastián, Ayuntamiento de Basauri, Ayuntamiento de Bermeo, Ayuntamiento de Gernika-Lumo, Irizar S.Coop., Viajes Abando, ULMA, Auzo Lagun, Cimas Innovación y Medio Ambiente, Grupo El Correo y Caja Laboral–Euskadiko Kutxa.

3 Áreas de trabajo

Cooperación Internacional y Derechos Humanos

Gymkhana Solidaria. Basauri. 17 de diciembre.

En el ámbito de la Cooperación Internacional, UNESCO Etxea define sus líneas de trabajo principalmente en la formación y en la orientación de la juventud, que se concretan en una amplia oferta formativa. Durante el año 2005 se ha realizado un programa de cuatro cursos en temas de Derechos Humanos, Naciones Unidas y Cooperación al Desarrollo llevados a cabo en los tres territorios de la CAPV.
Se ha continuado con el Programa de Becas UNESCO, por medio del cual once jóvenes del País Vasco se han incorporado en el 2005 a diferentes oficinas de la UNESCO en países del sur, para desarrollar proyectos y programas de educación, ciencia, cultura, derechos humanos y comunicación. Éstos se suman a los seis becarios que este año han renovado sus becas y los cinco que, tras esta experiencia, han sido contratados por la UNESCO. Los países en los que desarrollan su labor son: Camboya, Chile, Costa Rica, Cuba, Ecuador, Guatemala,

Indonesia, Jamaica, Kazajstán, México, Namibia, Nepal y Uruguay.

Este año también hemos continuado con el importante programa que compartimos con el Ayuntamiento de Basauri en la formación y orientación de jóvenes en materias de cooperación al desarrollo. Entre otras actividades se ha ofrecido un curso específico sobre esta materia, que ha permitido que tres jóvenes realizasen prácticas durante tres meses en proyectos de cooperación al desarrollo en el terreno, concretamente en Guatemala, México y Perú.

Queremos mencionar también las actividades realizadas en el ámbito del Derecho Humano a la Paz. Por un lado, UNESCO Etxea participó en Ginebra en la Comisión de Derechos Humanos de Naciones Unidas, donde se dejó constancia de la necesidad de iniciar un proceso codificador del Derecho Humano a la Paz. Además, organizamos un seminario sobre un 'Proyecto de Declaración Universal sobre el Derecho Humano a la Paz', celebrado en Gernika, en el que participaron expertos nacionales de gran prestigio, con el objetivo de promover los trabajos necesarios en el ámbito de la sociedad civil para presentar a las Naciones Unidas un anteproyecto de declaración sobre el Derecho Humano a la Paz. Se puede encontrar información sobre las ponencias y conclusiones de dicho seminario en nuestra página web.
Asimismo, una representación de UNESCO Etxea participó activamente en las reuniones de la Subcomisión de Derechos Humanos de las Naciones Unidas.

Helena Orella
h.orella@unescoeh.org

Marta Urrutxi
m.urrutxi@unescoeh.org

Sesión Plenaria Infantil en el Parlamento Vasco.

Educación y Juventud

El área de Educación de UNESCO Etxea tiene como objetivo divulgar entre la comunidad educativa vasca programas y publicaciones del sistema de Naciones Unidas y UNESCO dirigidos al ámbito escolar. Queremos difundir los valores de convivencia, tolerancia y derechos humanos en el ámbito educativo al tiempo que podamos ser percibidos como un instrumento útil con el que la comunidad educativa vasca cuenta para afrontar sus retos en estos campos.

Entre las actividades del año 2005 destaca la participación de ocho centros educativos vascos en la Red Mundial de Escuelas asociadas a la UNESCO compuesta por más de 8.000 colegios, así como en el XVIII Encuentro Estatal de Escuelas asociadas a la UNESCO celebrado en Pontevedra en el mes de julio.
A fin de acercar la labor de las Naciones Unidas a los centros escolares vascos, durante el 2005 se publicaron dos cuadernillos didácticos: *La UNESCO y las Reservas de la Biosfera - UNESCO eta Biosfera Erreserbak*, enmarcado en el decenio de la educación para un desarrollo sostenible, y *La educación como derecho humano - Hezkuntza Giza Eskubide*, con el que se pretende sensibilizar a la comunidad educativa sobre la situación de la educación en el mundo y sobre la Campaña de los Objetivos de Desarrollo del Milenio.

Organizamos el Pleno Infantil sobre el euskera en la Europa del futuro –Euskara etorkizuneko Europan–, celebrado en el Parlamento Vasco el 13 de junio de 2005, con la participación de más de 160 alumnos/as de 14 centros educativos de la CAPV. En el pleno los escolares aprobaron por unanimidad una declaración que previamente habían trabajado en sus centros con la ayuda del material didáctico elaborado por UNESCO Etxea.

Con el fin de responder a las necesidades que plantea la diversidad cultural en los centros educativos vascos, durante el 2005 se publicó la *Guía didáctica SANDUK para la formación de educadores/as en interculturalidad e inmigración* con el apoyo de la Dirección de Inmigración del Gobierno Vasco. Para su presentación pública, que tuvo lugar en diciembre, contamos con la presencia de Miquel Ángel Essomba, autor y profesor de la Universidad Autónoma de Barcelona.

El área de juventud tiene como objetivo promover la conexión de la juventud e instituciones vascas con el Sistema de Naciones Unidas y organizaciones internacionales.
En un intento de acercar experiencias llevadas a cabo con jóvenes de otros países para el fomento de la cultura de Paz, en el mes de diciembre se celebró en Bilbao el seminario 'El papel de los jóvenes en la construcción de la paz: la experiencia de Irlanda del Norte' con la participación de Paul Smyth, Director de la organización Public Achievement y Karen Beattie, profesora de la Universidad del Ulster.

Asimismo, se facilitó la participación de un miembro del Consejo de la Juventud de Euskadi en el Forum Mundial de la Juventud organizado por la UNESCO y celebrado en el mes de septiembre en París bajo el título 'Los jóvenes y el diálogo entre las civilizaciones, las culturas y los pueblos: ideas para acciones en educación, ciencias, cultura y comunicación'.

Monika Vázquez
hezkuntza@unescoeh.org

10.º Intercambio Juvenil entre la Red de Reservas de la Biosfera de la UNESCO.

Medio Ambiente

Este año hemos celebrado la decimoprimera edición de las Jornadas de Urdaibai sobre Desarrollo Sostenible. Como novedad y seña de identidad de esta nueva etapa, las jornadas reunieron a un nutrido grupo de representantes de Reservas de la Biosfera y Cátedras UNESCO de América Latina, Portugal y España. Con la participación de 28 ponentes procedentes de México, Costa Rica, Honduras, Colombia, Ecuador, Argentina, Chile, Brasil, Portugal, Barcelona, Lugo y las Islas Canarias, estas jornadas fomentaron el intercambio activo de información en áreas como la participación, la educación y la capacitación, la investigación y el conocimiento, el manejo sostenible de los recursos naturales y el desarrollo socioeconómico. Como resultado se ha creado en torno a Urdaibai, una red latinoamericana de Reservas de Biosfera y Cátedras UNESCO que actualmente se encuentra en fase de desarrollo.

Estas jornadas son resultado del estrecho trabajo entre UNESCO Etxea, la Reserva de la Biosfera de Urdaibai y de la recientemente constituida Cátedra UNESCO-UPV/EHU sobre Desarrollo Sostenible y Educación Ambiental.

UNESCO Etxea ha organizado también actividades en torno a la entrada en vigor del Protocolo de Kyoto (febrero) y ha dinamizado la participación del País Vasco en el Programa Mundial de Evaluación de los Recursos Hídricos en el Mundo (WWAP) de las Naciones Unidas, que está deparando, ya este año 2006, importantes resultados.

Para la realización de las actividades de este año se ha contado con el apoyo del Departamento de Medio Ambiente y Ordenación del Territorio del Gobierno Vasco, más concretamente de las Direcciones de Biodiversidad y Aguas.

Jasone Unzueta
ingurumena@unescoeh.org

Congreso 'Lenguas e inmigración'. Bilbao, 8-9 de febrero.

AMARAUNA

www.amarauna-languages.com

El área de Lenguas de UNESCO Etxea, AMARAUNA Hizkuntzen Sarea, tiene como objetivo impulsar el conocimiento de las situaciones de contacto de lenguas en el mundo y sensibilizar a la opinión pública sobre la necesidad de preservar el patrimonio lingüístico. Ello implica conocer principalmente las realidades sociolingüísticas de las lenguas en situaciones de minorización y fomentar su difusión para que se impulsen medidas que cambien las tendencias generales de desaparición de lenguas.

AMARAUNA cuenta con el apoyo de un Comité Técnico formado por profesores de la Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea, de la Universidad de Deusto, de la Universidad de Salamanca y de la Escuela de Magisterio Begoñako Andra Mari de Bilbao: Itziar Idiazabal, Esti Amorrortu, Andoni Barreña y Ane Ortega. Además, mantiene relaciones de especial colaboración con el Instituto Linguapax de Barcelona.

En el año 2005 se publicó el Informe sobre las lenguas del mundo, en inglés por Multilingual Matters *Words and Worlds: World Languages Review* y en euskara por la Euskal Herriko Unibertsitatea *Hizkuntzen Mundua. Munduko hizkuntzei buruzko txostena.* Las versiones en francés y castellano están ya en imprenta.

Dando continuidad a este trabajo, se publicó el libro *Europako Hizkuntzak* (también en formato CD) en el que se describe la diversidad lingüística de Europa y las características básicas de cada una de las lenguas que se hablan en el continente. Con este volumen se pretende mostrar la gran diversidad lingüística del continente de una manera muy divulgativa y gráfica. El objetivo principal es contrarrestar la creencia general de que en Europa las lenguas que se hablan corresponden únicamente a las lenguas oficiales de los estados; pretende dar a conocer la gran riqueza lingüística y fomentar el multilingüismo.

De acuerdo con esta línea, la red de lenguas AMARAUNA organizó el Congreso sobre Lenguas e Immigración que tuvo lugar en el palacio Euskalduna de Bilbao, en febrero de 2005. Este congreso, organizado en coordinación con la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, congregó a expertos internacionales de renombre, entre los que puede destacarse a Kutlay Yagmur y a Sally Boyd, grandes conocedores de las políticas lingüísticas y sus consecuencias con respecto a la inmigración, principalmente en el norte de Europa. Además, la participación de expertos del Estado, como Artur Nogerol y Carme Junyent, y de técnicos del país permitió debatir sobre un tema de gran actualidad que sin duda tendrá continuidad en los próximos años.

AMARAUNA desarrolla diferentes aspectos en lo referente a la difusión y sensibilización a través de su página web y de artículos publicados en revistas especializadas. Muestra de ello son los artículos publicados y charlas del 2005:
- Uranga, B. (2005): 'Immigrazioa, identitatea eta euskara: Getxolinguae, Getxo'. www.getxolinguae.net Getxo (charla).
- Uranga, B. y otros (2005): 'Munduko hizkuntzen izenak euskaraz', Uztaro 54 (artículo).

Belen Uranga
b.uranga@amarauna-languages.com

Esti Izagirre
e.izagirre@amarauna-languages.com

Sala de consulta.

Centro de documentación

El Centro de Documentación de UNESCO Etxea difunde información y facilita documentación relativa a los principios, programas y líneas de actuación del Sistema de Naciones Unidas en general y de la UNESCO en particular. Desde 2003 es miembro de la Red UNESCO de Bibliotecas Asociadas (UNAL).

Fondo documental

- Más de 2.900 títulos clasificados en las siguientes secciones: Informes Mundiales, Educación, Ciencias Sociales, Cooperación para el Desarrollo, Medio Ambiente, Cultura de paz, Derechos Humanos, Cultura y Patrimonio y Lenguas del mundo.
- 80 publicaciones periódicas.
- Documentación oficial del Sistema de las Naciones Unidas.
- Dossieres temáticos sobre diferentes conferencias y cumbres mundiales.
- Audiovisuales y material didáctico.

Servicios

- Consultas documentales en sala y a través de teléfono, fax y correo electrónico.
- Orientación bibliográfica y atención personalizada.
- Consulta 'on line' de la base de datos bibliográfica de UNESCO Etxea.
- Consulta a las bases de datos de la UNESCO.
- Boletines de sumarios y novedades bibliográficas.
- Préstamo de libros.
- Servicio de reprografía.
- Agente distribuidor oficial de publicaciones de la UNESCO.

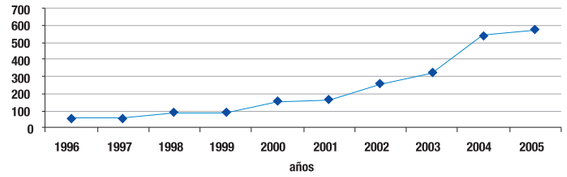
Durante 2005 se han atendido 576 consultas de información lo que supone un incremento respecto al año 2004 de un 6%.
En lo relativo a los usuarios, la mayoría de las demandas externas de información provienen de estudiantes universitarios, seguidos por investigadores y profesionales de distintos campos, consolidándose el correo electrónico como vía de consulta.

En lo que respecta a la procedencia de estas consultas, mayoritariamente son recibidas desde la CAPV, aunque un 10% de ellas son realizadas desde América Latina (Argentina, México y Perú en su mayoría).

La mayor parte de las peticiones de información y documentación se refieren a diferentes aspectos relacionados con la UNESCO y las Naciones Unidas: su historia, estructura de funcionamiento, áreas de trabajo o proceso de reforma. Como temas generales, el medio ambiente, la educación y la interculturalidad son las materias de mayor demanda. Es necesario destacar las consultas puntuales respecto a distintos datos incluidos en los informes mundiales y los anuarios estadísticos elaborados por las distintas organizaciones que componen el sistema de las Naciones Unidas.

En 2005 el fondo bibliográfico se ha visto incrementado en 288 volúmenes (24% de incremento respecto a 2004).

Consultas



Rubén Íñiguez
cdoc@unescoeh.org

Exposición fotográfica 'La mujer, el exilio y la belleza' de ACNUR-Euskal Batzordea. Centro Koopera. 8-18 marzo.

Centro KOOPERA: Naciones Unidas y Cooperación Internacional

Para el Centro KOOPERA, 2005 ha sido un año de consolidación como centro de información abierto al público y especializado en el Sistema de las Naciones Unidas y la Cooperación Internacional. KOOPERA es una entidad social promovida por la Diputación Foral de Bizkaia, UNESCO Etxea y Caja Laboral-Euskadiko Kutxa.

Su objetivo prioritario es informar, formar y ser un centro de intercambio de experiencias del ámbito de la cooperación internacional y de otras actividades sociales. Se pretende contribuir al fomento de la solidaridad en la sociedad vasca y a su participación activa como agente de cambio en la cooperación. Además, el centro KOOPERA facilita que la juventud vasca, particularmente la de Bizkaia, amplíe sus conocimientos sobre la Campaña de los Objetivos del Milenio 2005 y sobre las organizaciones internacionales que conforman el Sistema de Naciones Unidas.

El mundo del voluntariado internacional es un eje importante del Centro KOOPERA. En el año 2005 se ha orientado al público interesado en la cooperación internacional y se ha promovido la participación en organismos internacionales, principalmente en la UNESCO.

Además, durante el año 2005 se han realizado cursos monográficos, talleres, seminarios y conferencias sobre temas de la Cooperación Internacional, el Sistema de Naciones Unidas y sobre las áreas en las que UNESCO Etxea trabaja, temas como el medio ambiente, la educación, el desarrollo, etc., (la oferta formativa del año 2005 se encuentra disponible en el calendario de cursos en Internet: www.unescoeh.org).

En 2005 se han atendido personalmente las consultas de 1.550 personas que han acudido al centro. A ellas hay que sumar las 320 que han solicitado información por 'e-mail'. Se han dedicado a la formación 198 horas, con un total de 97 alumnos.

Cabe destacar la actividad de carácter internacional que realiza el Centro KOOPERA como interlocución con otras instituciones internacionales, especialmente con los organismos de Naciones Unidas. Esta proyección ha posibilitado la colaboración en 2005 con la Oficina de Información Regional de Naciones Unidas (RUNIC), con el Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), con el Comité de Asistencia al Refugiado de Naciones Unidas (ACNUR) y con la Fundación Alemana Marshall (GERMAN MARSHALL FUND) para participar en proyectos tan relevantes como 'La Campaña de la Banda Blanca', la presentación del 'Informe de Desarrollo Humano 2005', el Congreso Internacional, Intercultural e Interreligioso y el Programa Internacional de Intercambio con la Fundación Marshall.

Rebeca Carrión
koopera@unescoeh.org

4 Actos institucionales y presentaciones públicas

Consejo Asesor de Socios de Honor

El Consejo Asesor de Socios de Honor, órgano consultivo del máximo nivel que viene contemplado en nuestros Estatutos, ha sido constituido durante 2005 y está integrado por:

Sr. José Antonio Ardanza, ex Lehendakari del Gobierno Vasco y Presidente de Euskaltel.

Sr. Federico Mayor Zaragoza, ex Director General de la UNESCO, Presidente de la Fundación Cultura de Paz y Copresidente del Grupo de Alto Nivel para la Alianza de Civilizaciones de las Naciones Unidas.

Sr. Fèlix Martí, Presidente de Honor del Centre UNESCO de Catalunya.

Sr. Daniel Innerarity, Profesor de la Universidad de Zaragoza. Filósofo, ensayista y premio nacional de ensayo.

Sr. Joaquín Achúcarro, Pianista internacionalmente reconocido, nombrado Artista por la Paz de la UNESCO.

Sra. Juana Carro, ex Funcionaria de la UNESCO.

Sr. Txomin Bereciartua, Presidente de Honor de la Fundación Novia Salcedo y fundador de UNESCO Etxea.

Consejo Asesor de Socios de Honor. Hotel Carlton, Bilbao. 21 de septiembre.

El 21 de septiembre de 2005, Día Internacional de la Paz, se celebró la primera reunión del Comité Asesor de Socios de Honor. Allí preparamos y aprobamos la Declaración de UNESCO Etxea sobre la Diversidad Cultural.

Esta declaración es la contribución de UNESCO Etxea al Anteproyecto de Convención Internacional acerca de la Protección de la Diversidad de los Contenidos Culturales y las Expresiones Artísticas que el Director General de la UNESCO presentó en la 33ª Conferencia General y que fue aprobada en octubre de 2005.

La declaración quiere ser un aporte desde el País Vasco al fomento de la libertad y la diversidad cultural y lingüística en el mundo como fundamento de la Paz y el Desarrollo.

Presentación de la Declaración ante la prensa. Foto cortesía DEIA.

Declaración sobre la Diversidad Cultural en el Día Internacional de la Paz. Una aportación de UNESCO Etxea

Con motivo de la reunión de su Consejo Asesor de Socios de Honor, UNESCO Etxea-Centro UNESCO del País Vasco presenta la siguiente:

Declaración

1) Desarrollando la Carta de las Naciones Unidas y la Declaración Universal de los Derechos Humanos, la reciente Declaración de la Cumbre de Jefes de Estado de 2005 en las Naciones Unidas proclama que «todas las culturas y civilizaciones pueden contribuir a enriquecer a la humanidad. Reconocemos la importancia de aceptar la diversidad étnica, religiosa y cultural en todo el mundo y la necesidad de alentar el diálogo, la comprensión, la tolerancia y el respeto entre las diferentes culturas y civilizaciones como medio para promover la paz y la seguridad internacionales».

2) Celebramos el Informe de Desarrollo Humano sobre 'La Libertad Cultural en el mundo diverso de hoy' de 1994 (PNUD), la Declaración de Madrid a favor de la diversidad cultural de 2005 y el Informe sobre las lenguas del mundo: Palabras y Mundos de UNESCO Etxea 2005.

3) Apoyamos muy especialmente el proyecto de Convención Internacional acerca de la protección de la diversidad de los contenidos culturales y las expresiones artísticas que se propondrá en la 33ª Sesión de la Conferencia General de la UNESCO (octubre 2005) en desarrollo de la Declaración Universal de la Diversidad Cultural de la UNESCO de 2001. Propondremos a la Conferencia General el fortalecimiento de los instrumentos organizativos, normativos, financieros y de seguimiento para el efectivo cumplimiento por los estados firmantes, así como la más amplia participación de la sociedad civil.

4) Hoy, 21 de septiembre, en el día Internacional de la Paz, no podemos olvidar que garantizar la diversidad cultural es uno de los fundamentos de la paz digna entre los pueblos, la paz de las libertades. No creemos en el choque de culturas sino en la convivencia entre culturas vivas con enriquecimiento mutuo y, por lo tanto, celebramos que la reciente Cumbre de Jefes de Estado y de Gobierno en las Naciones Unidas (2005) haya aprobado la iniciativa, recogida por su Secretario General, de creación de un grupo de alto nivel para el estudio e implementación de una Alianza de Civilizaciones, iniciativa que apoyaremos con nuestra contribución y a la que deseamos importantes frutos. Defendemos que la construcción de una cultura de paz puede ayudar a la transformación temprana de los conflictos.

5) La diversidad cultural y la diversidad lingüística son conceptos hermanos. La diversidad cultural conlleva el respeto y fomento de las lenguas, canales fundamentales de creación y manifestación cultural. Las 6.000 lenguas del mundo, de las cuales más de 2.000 están en peligro de extinción, constituyen uno de los principales patrimonios culturales de la humanidad. La salvaguarda y promoción del patrimonio lingüístico universal es esencial para la diversidad cultural, y, en consecuencia, suscribimos las conclusiones y recomendaciones del 'Informe Palabras y Lenguas' 2005.
Todas las lenguas tienen las mismas potencialidades comunicativas e intelectuales y es improcedente establecer jerarquías entre ellas. Es preciso destacar el valor de las lenguas y culturas propias como elementos constitutivos de la identidad y auto-estima personal y comunitaria. Por ello, los poderes públicos deben aportar los medios necesarios para preservarlas e impulsarlas, asegurando un reconocimiento oficial de todas las lenguas que se hablen en el territorio. Rechazamos los prejuicios lingüísticos que originan actitudes lingüísticas negativas, especialmente perjudiciales para las comunidades de hablantes de lenguas minorizadas.

6) Queremos que la UNESCO sea la casa de todas las culturas y de todas las lenguas, y de esta manera genere un espacio de encuentro mundial. Instamos a la Organización a que encuentre medios de incentivar la presencia directa en sus trabajos y reuniones del mayor número posible de culturas y lenguas, y no sólo de las que son mayoritarias en los Estados. Creemos, asimismo, que la UNESCO, en desarrollo de la Declaración sobre la Diversidad Cultural de 2001, debe promover un 'Convenio sobre la Libertad Lingüística Universal' e iniciaremos acciones en este sentido.

7) La diversidad cultural y la biodiversidad son bienes plenamente debidos a las generaciones futuras. Promoveremos un desarrollo sostenible basado en la diversidad cultural, lingüística y biológica.
La diversidad cultural que defendemos para el mundo debe partir del respeto y fomento de la diversidad local. Como institución del País Vasco nos comprometemos en la construcción de una sociedad plural, con identidades múltiples, que permita la máxima libertad a toda la ciudadanía vasca, y prevenga conflictos culturales que puedan inducir movimientos intolerantes. Promovemos el fortalecimiento de la convivencia mediante el aprendizaje, difusión y uso del euskera, lengua propia y diferenciada del País Vasco, que conduzca a un bilingüismo real y avance hacia el plurilingüismo. Asimismo, favoreceremos el mejor entendimiento de otras lenguas y culturas, incluidas, desde luego, las de los inmigrantes.

8) Defendemos que el comercio internacional, tan necesario para el desarrollo de los pueblos, debe someterse a ciertos principios, normas y valores que permitan que sus beneficios sean disfrutados por todas las culturas. El comercio internacional, para dicho fin, debe tratar diferenciadamente determinados bienes y servicios que tienen implicaciones importantes en la diversidad cultural. Deben respetarse las características extra comerciales distintivas de estos bienes y servicios culturales, lo cual no supone limitar el volumen e intensidad del comercio internacional, sino definir el marco regulador en que esta libertad debe ejercerse para beneficio de todos, a escala personal y colectiva. Para que la opinión pública mundial perciba los criterios que justifican la especificidad creativa, propondremos el establecimiento de una tasa sobre las transacciones de bienes y servicios culturales internacionales con el fin de constituir un fondo, administrado por las empresas contribuyentes y la UNESCO, para la promoción y difusión del Patrimonio Cultural Universal.

9) Como institución vasca nos responsabilizamos de la tarea de favorecer una sociedad abierta, que al mismo tiempo que valora, protege y promociona lo propio, promueve una visión de amplio alcance, dotada de los instrumentos económicos, sociales, de gobierno y legales, que permitan abordar los desafíos actuales mediante alianzas y acciones conjuntas en el espacio europeo y mundial.

10) Hacemos un llamamiento a la sociedad civil y a las autoridades vascas, españolas, europeas y mundiales a que, compartiendo estos principios, apoyen la aprobación de la Convención de la UNESCO y la apliquen para la defensa y la promoción de la Diversidad Cultural. Les invitamos igualmente a que respalden en sus respectivos ámbitos de actuación y responsabilidades el resto de contenidos de esta Declaración.

En Bilbao a 21 de septiembre de 2005.

Miembros del Consejo Asesor de Socios de Honor:
Joaquín Achúcarro
José Antonio Ardanza
Txomin Bereciartua
Juana Carro
Daniel Innerarity
Fèlix Martí
Federico Mayor Zaragoza

Ruper Ormaza (Presidente de UNESCO Etxea)
Mikel Mancisidor (Director de UNESCO Etxea)

MARTÍ, F. [et.al] (2005). Words and Worlds. World Languages Review. Clevedon (UK): Multilingual Matters. UNESCO Etxea. http://www.unescoeh.org http://www.amarauna-languages.com
MINISTERIO DE CULTURA. ESPAÑA. (2005). Declaración de Madrid en favor de la diversidad cultural. http://www.unescoeh.org/dokumentuak/Declaracion_Madrid.pdf
NACIONES UNIDAS (1945). Carta de las Naciones Unidas. http://www.unescoeh.org/dokumentuak/Carta_ONU.pdf
NACIONES UNIDAS. ASAMBLEA GENERAL (1948). Declaración Universal de los Derechos Humanos. http://www.unescoeh.org/dokumentuak/Declaracion_DDHH.pdf
NACIONES UNIDAS. ASAMBLEA GENERAL (2005). Documento final de la Cumbre 2005. http://www.unescoeh.org/dokumentuak/Cumbre_2005.pdf
PNUD (2004). Informe sobre Desarrollo Humano 2004: La libertad cultural en el mundo diverso de hoy. Madrid: Mundiprensa. http://www.unescoeh.org/dokumentuak/IDH_2004.pdf
UNESCO. CONFERENCIA GENERAL (2005). Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural. http://www.unescoeh.org/dokumentuak/Declaracion_diversidad_cultural.pdf
UNESCO. CONFERENCIA GENERAL (2005). Informe preliminar del Director General sobre la situación que debe reglamentarse y el posible alcance de ésta, acompañado de un anteproyecto de convención sobre la protección de la diversidad de los contenidos culturales y las expresiones artísticas. http://www.unescoeh.org/dokumentuak/Informe_preliminar_agosto_2005.pdf

Clausura del Congreso Internacional sobre el Diálogo Intercultural e Interreligioso.

Eventos destacados

El 15 de febrero, víspera de la entrada en vigor del **Protocolo de Kyoto**, UNESCO Etxea organizó, junto con la Cátedra UNESCO-UPV/EHU sobre Desarrollo Sostenible y Educación Ambiental, una mesa redonda en la que se presentó, analizó y debatió la entrada en vigor del Protocolo y sus repercusiones en la sociedad vasca.

El 6 de abril se presentó de manera oficial la **Cátedra UNESCO-UPV/EHU sobre Desarrollo Sostenible y Educación Ambiental.** Tomaron parte en el acto Miren Onaindia, Coordinadora General de la Cátedra, Mikel Mancisidor, Director de UNESCO Etxea, Sabin Intxaurraga, Consejero de Ordenación del Territorio y Medio Ambiente del Gobierno Vasco, Ander Gonzalez, Vicerrector de Extensión Universitaria de la UPV/EHU, y Miguel Clüsener-Godt, Especialista del Programa MaB de la UNESCO.

UNESCO Etxea ha publicado durante 2005 dos informes oficiales de las Naciones Unidas en euskera:

El 27 de julio, UNESCO Etxea presentó el **'Informe 2005 sobre los Objetivos del Milenio'** elaborado por Kofi Annan, Secretario General de Naciones Unidas. Éste es el primer informe realizado sobre los progresos logrados hasta el momento en la consecución de dichos objetivos. Para esta presentación se contó con la presencia de María Noel Baeza, Oficial de Programas Senior del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD).

El 8 de septiembre, tuvo lugar la presentación del **'Informe sobre Desarrollo Humano 2005: La Cooperación Internacional en una encrucijada: ayuda, comercio y seguridad en un mundo desigual'.** Dicha presentación corrió a cargo de Javier Madrazo, Consejero de Vivienda y Asuntos Sociales del Gobierno Vasco, de Marta Ruedas, Directora Adjunta de la Oficina para Europa del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), de Jon Emaldi, Director Regional de Bizkaia de Caja Laboral, y de Ruper Ormaza, Presidente de UNESCO Etxea.

Entre los días 11 y 13 de diciembre, organizado por Pax Romana ICMICA/MIIC, Barandiarán Kristau Elkartea, Haretxa y UNESCO Etxea, tuvo lugar en Bilbao el **Congreso Internacional sobre el diálogo intercultural e interreligioso.** Bajo el título 'Nuevos desafíos en un mundo que ansía la paz', participaron en este evento más de 300 congresistas, interviniendo más de 60 expertos procedentes de 40 países. Estuvieron representadas diez confesiones religiosas y más de veinte denominaciones. Paralelamente al Congreso se desarrollaron dos seminarios sobre educación y seguridad. Junto a ellos, se celebró un Encuentro Internacional de Jóvenes por el Diálogo Interreligioso en el que 20 jóvenes de 13 países adscritos a diferentes credos tuvieron ocasión de intercambiar conocimientos y vivencias sobre sus respectivas vinculaciones al hecho religioso.

Es necesario destacar la amplia repercusión que este congreso tuvo en los diferentes medios de comunicación.

De izda. a dcha.: Sr. Luis Ramallo, Sr. Ruper Ormaza, Sr. Marcio Barbosa, Sr. Mikel Mancisidor, Sr. Pablo Barrios. Madrid. 25 de marzo.

UNESCO Etxea en la UNESCO

En 2005 se han llevado a cabo cuatro actividades relacionadas directamente con la UNESCO:

Entre los días 3 y 21 de octubre, tres miembros del equipo de UNESCO Etxea tomaron parte en la **33.ª Sesión de la Asamblea General de la UNESCO.** Junto a la asistencia a diferentes sesiones de la Asamblea, se celebraron distintas reuniones de trabajo.

El 25 de marzo, el Presidente y el Director de UNESCO Etxea, Sres. Ruperto Ormaza y Mikel Mancisidor, mantuvieron una **entrevista con el Sr. Marcio Barbosa, Director General Adjunto de la UNESCO.** Durante la misma, se abordaron diferentes asuntos de orden institucional, así como aspectos propios de las actividades que UNESCO Etxea desarrolla. Tras esta entrevista, el Sr. Barbosa dirigió una carta a los Sres. Ormaza y Mancisidor agradeciendo expresamente su disposición y la dedicación de UNESCO Etxea en la promoción de los ideales de la UNESCO.

Con relación **a la gestión del Programa de Becas** UNESCO, se ha trabajado en estrecha colaboración con la Oficina de Coordinación de las Unidades fuera de la Sede de UNESCO, manteniéndose un contacto continuado y directo con la Sra. Jennifer Blinker, responsable del programa en París. Desde 1998, 106 jóvenes del País Vasco han participado en esta iniciativa desarrollando proyectos y programas de la UNESCO en 47 países diferentes.

Monika Vázquez, responsable del área de Educación, fue la representante de UNESCO Etxea en el **Congreso Mundial de la Federación Mundial de Asociaciones, Centros y Clubes UNESCO (FMACU)** celebrado entre los días 18 y 20 de julio en París. 233 delegados de los cinco continentes debatieron acerca de la situación actual del movimiento de Clubes UNESCO centrándose en su consolidación, su dinamismo y en la nueva relación entre la FMACU y la UNESCO. Un día antes, y como miembro del Comité Ad Hoc para la Renovación de la FMACU, Monika Vázquez participó en una sesión de trabajo preparatoria de este Congreso.

• Becarios/as de UNESCO Etxea en el mundo. 2005.

Miren Onaindia

Coordinadora de la Cátedra de Desarrollo Sostenible de la UPV/EHU

El fortalecimiento de la democracia participativa es fundamental para hacer frente a los retos de futuro de nuestra sociedad, por lo que es importante potenciar el papel de la sociedad civil. Por eso considero tan importante y necesario el trabajo que desarrolla UNESCO Etxea en la promoción de la educación y el conocimiento desde una perspectiva internacional. Las diversas actividades realizadas han contribuido a conseguir importantes avances en la sociedad vasca, siendo uno de los recientes reconocimientos a su labor la Declaración de Utilidad Pública por el Gobierno Vasco.

Entre las muchas y diversas actividades realizadas por UNESCO Etxea me referiré a las relacionadas con el Medio ambiente y Desarrollo Sostenible, porque es la temática en la que he tenido el placer de colaborar ya desde la época de 'UNESCOren lagunak'. En esta temática se vienen realizando diferentes trabajos, entre los que se encuentra la iniciativa y dinamización para la creación en la Universidad del País Vasco de una 'Cátedra UNESCO sobre Desarrollo Sostenible y Educación Ambiental'.

'Garantizar la sostenibilidad del medio ambiente' constituye uno de los Objetivos de Desarrollo del Milenio, que implica el freno de la pérdida de recursos del medio ambiente y la incorporación de los principios de desarrollo sostenible en las políticas y los programas a todos los niveles. El tema es importante a nivel local, regional e internacional, ya que las consecuencias de la utilización insostenible de los recursos naturales constituyen un límite para la consecución de los Objetivos de Desarrollo del Milenio. La situación actual sobre el medio ambiente global, sin embargo, no es muy halagüeña, ya que en el último informe de Naciones Unidas sobre Evaluación de los Ecosistemas del Milenio, se constata que la mayoría de los servicios de los ecosistemas se están degradando (agua, aire, pesca, regulación del clima, riesgos naturales). Las soluciones a esta problemática no son simples, pero la abordaremos de manera más eficiente creando sinergias entre grupos de trabajo empeñados en un futuro más sostenible.

El objetivo en el que estamos comprometidos desde la Cátedra UNESCO-UPV/EHU es potenciar la investigación y difusión del conocimiento sobre Desarrollo Sostenible y fortalecer la cooperación entre organismos e instituciones a todos los niveles. La aplicación de los resultados de la investigación se centra de manera especial en la Reserva de la Biosfera de Urdaibai, como centro pionero en gestión para la sostenibilidad y con el objetivo de crear una comunicación fluida entre gestión e investigación. Este tipo de funcionamiento como unidad de acción: Cátedra UNESCO UPV/EHU-UNESCO Etxea-Reserva de la Biosfera de Urdaibai, es considerado como un modelo de especial interés por el Programa MaB (Programa del Hombre y la Biosfera de la UNESCO).

Marta Ruedas

Directora Adjunta de la Oficina para Europa del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo

Traducción de la entrevista publicada en el diario BERRIA. Sábado, 10 de septiembre de 2005. Realizada por Asier Alkorta. Traducción Bakun S.L.

El Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) ha presentado el Informe de Desarrollo Humano 2005. Si bien en el 2000 establecieron los Objetivos del Milenio, cinco años después han realizado el informe, temiéndose que no se cumpla el programa de disminución de la pobreza. Marta Ruedas, Directora Adjunta de la Oficina para Europa del PNUD, ha estado en Bilbao presentando el informe. Ha realizado un diagnóstico de la situación y ha informado sobre los datos que muestra el informe.

¿Cómo describirías la situación mundial en dos palabras?
El mundo está lleno de diferencias. En unos países hay más injusticias que en otros. Incluso dentro de un mismo país puede haber diferencias enormes, como en Estados Unidos, donde hay grandes diferencias entre blancos y negros en el servicio de salud; hoy en día aún se sigue marginando a los negros. Vivimos en una balanza desequilibrada.

¿Qué habría que hacer para resolver el problema de la desigualdad y equilibrar la balanza?
Entre todos los que son diferentes habría que ayudar a quien más lo necesitara. Habría que ayudar a los más pobres. Así sería más fácil lograr los objetivos establecidos en el Programa de Naciones Unidas del año 2000. También hemos previsto la necesidad de activar los mercados de los países pobres.

¿Cómo habría que gestionar el desarrollo de esos mercados?
Aumentando las ayudas a los países empobrecidos, adecuando las condiciones del mercado (reduciendo aranceles, por ejemplo) y reforzando unos cuantos aspectos más. Hay que permitir obtener beneficios a los países, gestionando adecuadamente el dinero de los más ricos y dando vida propia a los países empobrecidos.

Son muchos los que piensan que nunca se va a conseguir un mundo justo. ¿Qué opinión le merece?
Yo les diría que quizás nunca lleguemos a lograr un mundo perfecto y en paz, pero podemos mejorar. En los últimos años ha habido un desarrollo considerable en ciertos países. El informe que acabamos de presentar recoge varios logros en ese sentido. Por ejemplo, la reducción de la pobreza, el aumento del nivel de formación, etc. Ha habido avances, en general, pero creemos que avanzamos muy despacio y hay que dar más pasos en los próximos cinco años. Para ello es fundamental la ayuda de la sociedad, tenemos que conseguirlo entre todos.

¿Para los que trabajáis en esta área suele ser difícil prometer que habrá avances a largo plazo?
Es una tarea muy dura. Las situaciones cambian constantemente y eso complica nuestra labor. Los objetivos establecidos el año 2000 deberían cumplirse para el 2015, pero es muy complicado. Está habiendo muchos retrasos, tal y como muestra el informe.

¿El Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo está cumpliendo los objetivos previstos en un principio?
Cada problema requiere cierto tiempo. Aunque hemos conseguido satisfacer algunos objetivos, en adelante debemos acelerar los procesos. Aún hay muchos sitios en los que

«La pobreza agrava los conflictos y muestra las diferencias»

el desarrollo no ha tenido ningún efecto, como en África subsahariana. En esos lugares la situación es muy complicada.

Exceptuando las situaciones que muestran los medios de comunicación, ¿la sociedad percibe la grave situación de ciertos países?
Los medios de comunicación resultan de gran ayuda a la hora de dar a conocer los problemas, pero al día siguiente serán pocas las personas que estén pensando en esos problemas. Las imágenes conmovedoras y los gritos originados por el caos conmocionan a mucha gente. Se envían ayudas, pero van disminuyendo a medida que pasa el tiempo. Muchos se olvidan del problema o piensan que basta con ayudar una vez. No hay que fiarse de las ayudas, un mes puede haber muchas y al siguiente casi ninguna. Hay que impulsar la continuidad de las ayudas a los países pobres.

A comienzos de este mes el huracán 'Katrina' ha asolado y destrozado Nueva Orleans. ¿Qué actitudes habéis observado?
No voy a comenzar a criticar la actitud de los Estados Unidos de América, pero esa desgracia nos ha obligado a doblar nuestros esfuerzos. La actividad se dispara. Hace un par de años realizamos una campaña de información para saber cómo actuar en caso de catástrofe. En los países pobres es imposible tomar medidas de protección en caso de catástrofes naturales. La pobreza pone muchos obstáculos.

El informe afirma que los conflictos agravan la pobreza y ésta garantiza el conflicto. ¿De qué manera se puede romper ese circulo vicioso?
En los países pobres impera el caos y las situaciones extremas conducen al individuo al límite. Por tanto, suele haber numerosos conflictos en esos países. Cada conflicto convierte al pobre en más pobre y al rico en más rico; las diferencias se acentúan. Entre los diez países menos desarrollados nueve están inmersos en conflictos. Las consecuencias de esos conflictos siguen padeciéndose incluso cinco años más tarde.

Tras la última reunión del G8, ¿piensa usted que seguirán mostrando la misma actitud?
Aunque su actitud haya sido de total despreocupación, esperamos que la situación cambie en adelante. Dado que son los más ricos, deben ayudar a los más pobres. Sin embargo, en ocasiones los intereses y el poder juegan en contra. Hasta este momento, no han cumplido lo prometido, pero a pesar de que no han encauzado las ayudas convenidas creemos que la situación va a mejorar.

A partir de ahora seguirán ustedes cumpliendo los objetivos propuestos al inicio del milenio. ¿Cómo ve el futuro?
Seguiremos trabajando duro, defendiendo a los más pobres y pidiendo ayuda a los más ricos. Planteándolo de ese modo, la solución se antoja sencilla, pero las dificultades van creciendo día a día y debemos estar preparados para hacerles frente. Toda la sociedad debe creer en un mundo más pacífico. Hay que observar y analizar la realidad para reconstruirla. Todos tenemos que aportar algo, basta con que cada uno dé un poco de sí mismo.

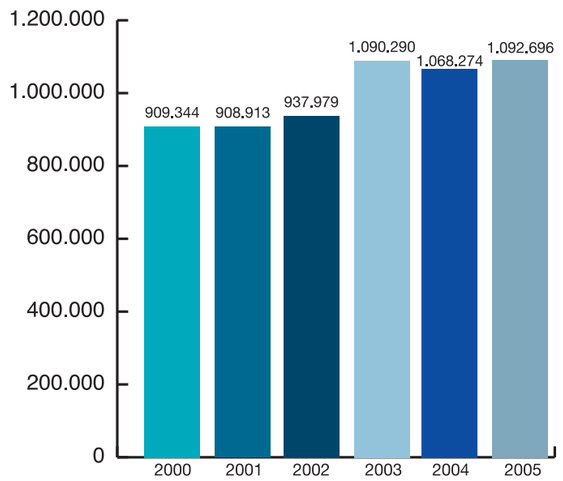
5 Datos económicos

UNESCO Etxea pretende facilitar a la sociedad de una forma rigurosa y transparente información sobre cada una de nuestras actividades. Nuestras cuentas son anualmente auditadas por Gassó Auditores, S.L.

A disposición de nuestros socios y de las entidades que nos apoyan quedan los informes de la auditoría por si quisieran consultarlos.

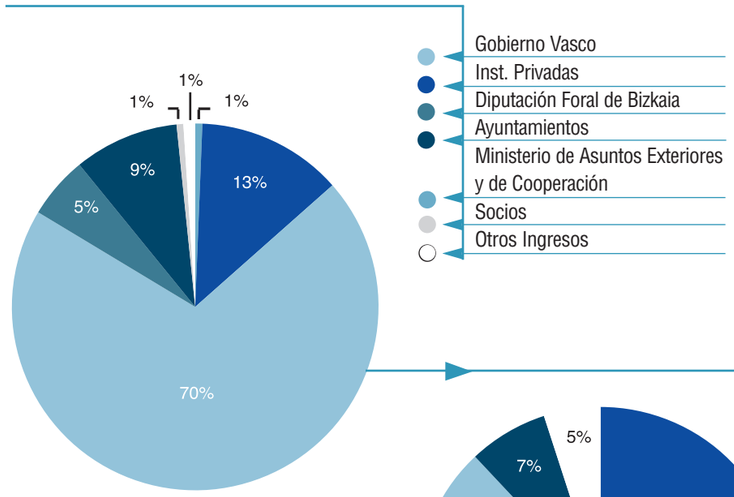
Gracias a la confianza de los socios/as, entidades y administraciones, UNESCO Etxea ha gestionado durante el año 2005 más de un millón de euros.

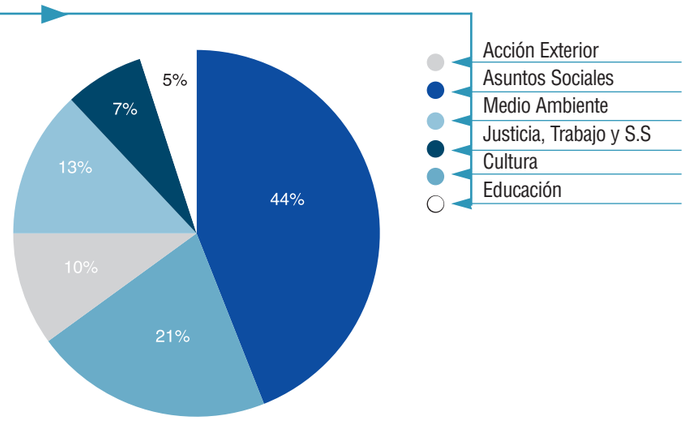
Evolución de ingresos 2000-2005



Origen de ingresos privados y públicos

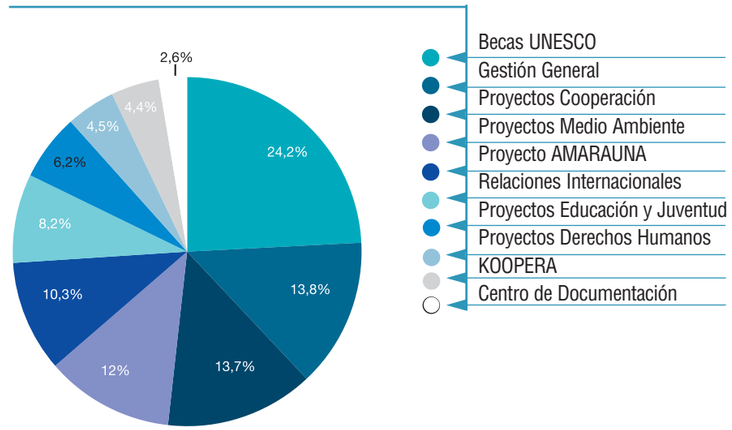
Total de Ingresos 2005	**1.092.696 €**
Privadas	**147.155 €**
Socios/as	6.869 €
Instituciones Privadas	140.286 €
Aportaciones Públicas	**945.539 €**
Gobierno Vasco	766.628 €
Diputación Foral de Bizkaia	60.000 €
Ayuntamientos	101.128 €
Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación	6.500 €
Otros ingresos	11.283 €





Gasto por Programas

Total de Gastos 2005	**1.036.327,52 €**
Proyectos Educación y juventud	63.881,63 €
Proyectos Cooperación	142.650,22 €
Becas UNESCO	250.655,16 €
Proyectos Derechos Humanos	47.124,57 €
Proyectos Medio Ambiente	123.283,83 €
Proyecto AMARAUNA	106.924,30 €
Centro Documentación	27.176,65 €
KOOPERA	46.195,23 €
Relaciones Internacionales	85.383,21 €
Gestión General	143.052,72 €

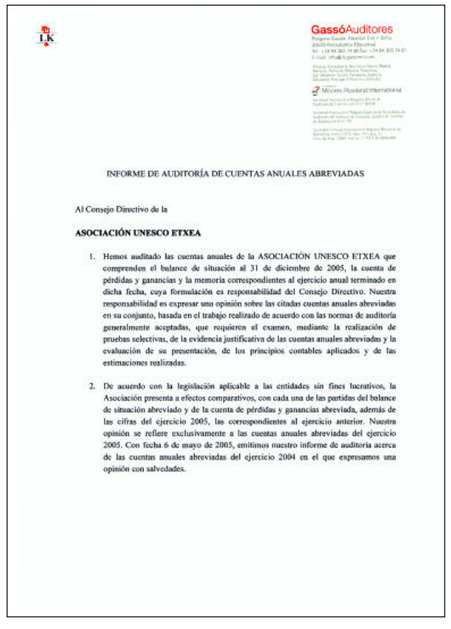


Balance de la situación 2005

Activo	2005	2004
B) Inmovilizado	16.672,80 €	18.719,33 €
II. Inmovilizaciones Materiales	16.672,80 €	18.719,33 €
D) Activo Circulante	648.069,71 €	551.976,88 €
Total Activo	**664.742,51 €**	**616.617,85 €**

Pasivo	2005	2004
A) Fondos Propios	71.801,76 €	45.414,83 €
E) Acreedores a corto plazo	592.940,75 €	571.203,02 €
Total Pasivo	**664.742,51 €**	**616.617,85 €**

Informe Auditoría



GassóAuditores

INFORME DE AUDITORÍA DE CUENTAS ANUALES ABREVIADAS

Al Consejo Directivo de la

ASOCIACIÓN UNESCO ETXEA

1. Hemos auditado las cuentas anuales de la ASOCIACIÓN UNESCO ETXEA que comprenden el balance de situación al 31 de diciembre de 2005, la cuenta de pérdidas y ganancias y la memoria correspondientes al ejercicio anual terminado en dicha fecha, cuya formulación es responsabilidad del Consejo Directivo. Nuestra responsabilidad es expresar una opinión sobre las citadas cuentas anuales abreviadas en su conjunto, basada en el trabajo realizado de acuerdo con las normas de auditoría generalmente aceptadas, que requieren el examen, mediante la realización de pruebas selectivas, de la evidencia justificativa de las cuentas anuales abreviadas y la evaluación de su presentación, de los principios contables aplicados y de las estimaciones realizadas.

2. De acuerdo con la legislación aplicable a las entidades sin fines lucrativos, la Asociación presenta a efectos comparativos, con cada una de las partidas del balance de situación abreviado y de la cuenta de pérdidas y ganancias abreviada, además de las cifras del ejercicio 2005, las correspondientes al ejercicio anterior. Nuestra opinión se refiere exclusivamente a las cuentas anuales abreviadas del ejercicio 2005. Con fecha 6 de mayo de 2005, emitimos nuestro informe de auditoría acerca de las cuentas anuales abreviadas del ejercicio 2004 en el que expresamos una opinión con salvedades.

GassóAuditores

ASOCIACIÓN UNESCO ETXEA
Informe de auditoría de las cuentas anuales abreviadas
al 31 de diciembre de 2005

3. En nuestra opinión, las cuentas anuales abreviadas del ejercicio 2005 adjuntas expresan, en todos los aspectos significativos, la imagen fiel del patrimonio y de la situación financiera de la ASOCIACIÓN UNESCO ETXEA, al 31 de diciembre de 2005 y de los resultados de sus operaciones durante el ejercicio anual terminado en dicha fecha, y contienen la información necesaria y suficiente para su interpretación y comprensión adecuada, de conformidad con principios y normas contables generalmente aceptados que guardan uniformidad con los aplicados en el ejercicio anterior.

San Sebastián, 10 de mayo de 2006

GASSÓ AUDITORES, S.L.
ROAC nº: S0158

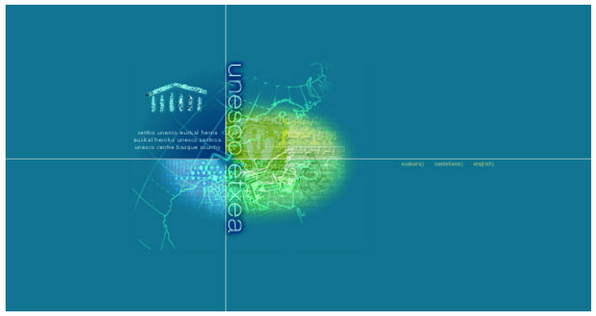
Mª Mercedes Fuscual Muestre
ROAC nº: 18.942

6 Página web y publicaciones

Durante 2005 se ha consolidado la presencia de UNESCO Etxea en Internet. Dos indicadores vienen a avalar el logro de este objetivo:

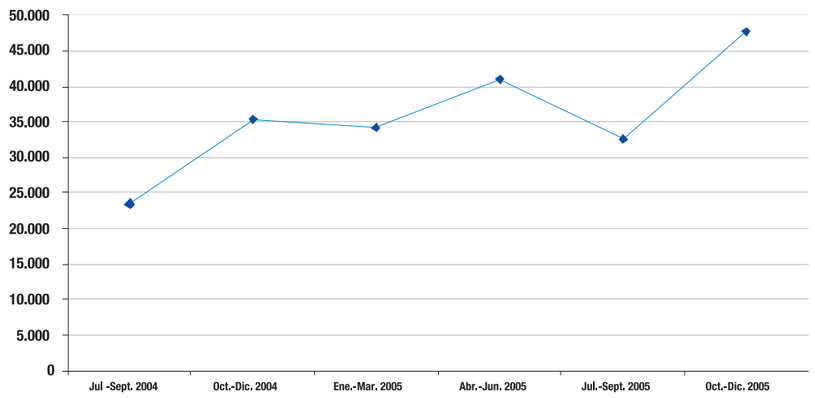
El incremento de información ofrecida por medio de nuestra página web ha sido muy significativo. Prueba de ello es que cuenta con más de **23.000 páginas indexadas** por los robots de búsqueda de Google o Yahoo.

El número de visitas ha aumentado más del 32% respecto al año anterior, **con un total de 155.538 entradas, con más de 509.000 páginas vistas.**

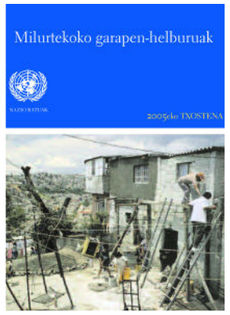


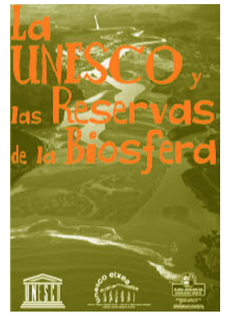
www.unescoeh.org

Entradas 2004-2005



Desde su puesta en marcha, el número de entradas a la nueva página web se ha duplicado: en 2005 ha ganado 14.000 nuevas visitas.





Publicaciones
UNESCO Etxea, como distribuidor oficial, pone a disposición del público las publicaciones de Ediciones UNESCO. Asimismo, cuenta con su propio catálogo de publicaciones, muchas de ellas disponibles de forma gratuita en formato electrónico y accesibles a través de nuestra página web.

En 2005 hemos publicado:

ESSOMBA, M.A.**'Sanduk. Guía para la formación de educadores/as en la interculturalidad y inmigración'**
Castellano-Euskera.
Disponible en Internet.

PNUD. **'Giza garapenari buruzko Txostena 2005: laburpena'.**
Euskara.
Disponible en Internet.

ONU**. 'Milurtekoko Garapen helburuak'.**
Euskara.
Disponible en Internet.

VV.AA. **'Europako Hizkuntzak'.**
Euskera.

VV.AA. **'Hizkuntzen mundua. Munduko hizkuntzeei buruzko txostena'.**
Euskera.
(publicado por la Universidad del País Vasco).

VV.AA **'Words and words. World languages review'.**
Inglés.
(publicacdo por Multilingual Matters).

VV.AA. **'X Jornadas de Urdaibai sobre desarrollo sostenible'.**
Castellano-Euskera.

URRUTXI, M.
'La educación como derecho humano'
Castellano-Euskera.
Disponible en Internet.

VAZQUEZ, M.
'La UNESCO y las reservas de la biosfera'
Castellano-Euskera.
Disponible en Internet.

7 Agradecimientos

A las socias y socios que prestan su apoyo continuado.

Al Consejo Asesor de Socios de Honor (José Antonio Ardanza, Federico Mayor Zaragoza, Fèlix Martí, Joaquín Achúcarro, Daniel Innerarity, Txomin Bereziartua y Juanita Carro).

A los miembros del equipo técnico de Amarauna por su constancia, rigor y ánimo (Andoni Barreña, Itziar Idiazabal, Estibaliz Amorrortu, Ane Ortega).

A las entidades financiadoras:
Gobierno Vasco:
Secretaría General de Acción Exterior.
Departamento de Cultura.
Departamento de Ordenación de Territorio y Medio Ambiente.
Departamento de Vivienda y Asuntos Sociales.
Departamento de Justicia, Empleo y Seguridad Social.
Departamento de Educación, Universidades e Investigación.
Diputación Foral de Bizkaia.
Ayuntamiento de Bilbao.
Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián.
Ayuntamiento de Basauri.
Ayuntamiento de Bermeo.
Ayuntamiento de Gernika-Lumo.
Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación.
Comité español del Programa MaB de la UNESCO-Ministerio de Medio Ambiente. Parques Nacionales.

Nuestro especial agradecimiento a:
Todo el equipo del Instituto de Derechos Humanos Pedro Arrupe.
Miren Onaindia y Arantxa Ibabe de la Cátedra UNESCO sobre Desarrollo Sostenible y Educación Ambiental en el marco de la Reserva de Urdaibai de la UPV/EHU.
A Xabier Arana y todo el equipo del Patronato de la Reserva de la Biosfera de Urdaibai.
A la Comisión Española de Cooperación con la UNESCO.
A la Sra. Marina Ponti, Vicecoordinadora de la Campaña de los Objetivos del Milenio de Naciones Unidas.
Al Sr. Fernando Casado, Coordinador de la Campaña sin excusas 2015 para España.
A la Sra. M.ª Noel Baeza, Oficial de Programas Senior del PNUD.
A la Sra. Marta Ruedas, Directora Adjunta de la Oficina para Europa del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD).
Al Sr. Carlos Jiménez Renjifo, Oficial para España y Andorra del Centro Regional de Información de las Naciones Unidas para Europa Occidental (RUNIC).
Al Sr. Carlos Villán Durán, Presidente de la Asociación Española para el Desarrollo y la Aplicación del Derecho Internacional de los Derechos Humanos (AEDIDH).

A los becarios/as participantes en el programa de Voluntarios UNESCO 2005 por su magnífico trabajo: Zuria Arzúa, María Castro, Eider de Gana, Silvia García, Ana González, Vanessa Gutiérrez, Sergio Hoyos, Maider Iriarte, Maider Koro Maraña, Toñi Moya, Ruth Vicente.
Y a todos/as los que han prestado su colaboración en las diferentes áreas de trabajo.

HAZTE SOCIO/A
Alda. Urquijo 60, pral. dcha. 48011 Bilbao
Tlf.: 94 427 64 32 Fax: 94 427 25 48
bazkideak@unescoeh.org
www.unescoeh.org

Boletín de inscripción

☐ Deseo recibir información ☐ Deseo hacerme socio ☐ Deseo hacer una donación a UNESCO Etxea

Nombre: Apellidos:

D.N.I (con letra):

Domicilio:

Población: Teléfono: E-mail:

Socios

Socio/a UNESCO Etxea: ☐ 90 €/año ☐ 30 €/año (estudiantes y desempleados)

Periodicidad del pago: ☐ Anual ☐ Semestral

Titular de cuenta: Nombre de Banco o Caja:

C.C.C: / / Fecha:

Firma:

Donación

Deseo donar a UNESCO Etxea, Caja Laboral: 3035 0019 99 01900 31116 la cantidad de:

☐100 € ☐50 € ☐30 € ☐...(otras cantidades)

Remitir por correo, fax o mail a: Alda. Urquijo 60, pral. dcha. • 48001 Bilbao

Tel.: 94 427 64 32 • Fax: 94 427 25 48 • bazkideak@unescoeh.org • www.unescoeh.org

Podrás deducir un 25% de tus aportaciones en tu declaración de la renta.

15 años
1991/2006

UNESCO Etxea celebra su
XV aniversario durante 2006